TRADUCTION

EN VERS FRANÇAIS, DE L'EXAUDIAT.

(Voyez le Consolateur, ou Journal des Honnêtes-Gens, N°. 22.)

ON a laissé la Religion de côté ; rien n'est mieux vu que cela ; car, en bonne conscience, le culte de nos *Patriotes* ne ressemble en rien au culte de nos peres. Mais moi, qui suis encore enfoncé dans la rouille des préjugés gothiques, moi, qui n'ai pas plus de philosophie que n'en avoit *mon grand-pere*, dont j'ai déjà publié *les sottises* en partie, j'aime encore la Messe et la Bible ; et je ne crois pas que la Constitution, toute admirable qu'elle est, puisse m'offrir des consolations aussi réelles que celles que me fournit la lecture de l'Evangile. Cet Evangile, qui serait sifflé par nos grands hommes du parterre, si l'on pouvait donner l'Evangile sur la scene, j'ai encore la faiblesse et le ridicule

Case FRC 8772

de le parcourir de temps en temps. J'aime aussi passablement les Pseaumes ; et je m'amuse quelquefois à les paraphraser. N'allez pas dire cela, mes chers cousins, à M. l'abbé Fauchet, ni au comité de Surveillance, car j'y serais dénoncé dans les vingt-quatre heures. Les grands hommes d'aujourd'hui sont ombrageux ; ils n'aiment pas qu'on prenne plaisir à lire des ouvrages qui les condamnent. *Motus*, s'il vous plaît ; j'ai choisi l'autre jour le Pseaume *Exaudiat*, que les ci-devant chrétiens avoient coutume de chanter pour la conservation de leur Roi, & j'ai traduit chaque verset latin par deux vers français, dont les rimes sont toujours masculines, pour qu'on puisse les chanter sur l'air *de la Préface* qui est très-beau, ou, si on l'aime mieux, sur l'air connu du *Domine, salvum*, etc. J'ai marqué l'*astérique* entre les deux vers, comme il l'est au milieu du verset du Pseaume, afin qu'on saisisse le temps du repos dans le chant, en français comme en latin. Il me semble voir deux ou trois mille peres de famille, respectables par leurs vertus paisibles et bienfaisantes, à genoux dans un Temple, aux pieds des autels, implorer l'Etre Suprême, en tournant vers le ciel des yeux mouillés de larmes, et leurs femmes et leurs enfans, prosternés avec eux, et les mains jointes, mêler leur voix suppliante à celle de ces bons citoyens : mais il ne faudroit pas que

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

Basire ou *Manuel* passât par là. Morbleu ! quel coup à faire pour ces *patriotes*, s'ils pouvoient par une seule dénonciation faire entourer l'église des piques à leurs gages, prendre d'un seul coup de filet cinq ou six mille *aristocrates craignant Dieu, aimant le Roi et respectant la loi;* s'ils pouvoient faire incendier l'édifice, massacrer, pour l'amour de la Patrie, les citoyens anti-républicains, et chanter *çà ira* pendant l'exécution !.... Encore une fois, *motus !* Prenez bien vos précautions pour chanter ce Pseaume; car, si on vous surprend, même dans le fond de votre cabinet, avec mon *numéro* à la main, on va crier dans Paris : *Grande conspiration découverte !*

Air : *Domine, salvum fac Regem.*

Ou mieux encore : l'air de la *Préface* & du *Miserere.*

(Avec un accompagnement d'orgues, à-la-fois tendre & lugubre.)

PRIERE POUR LE ROI.

(PSEAUME XIX.)

Verset Latin.

*Exaudiat te Dominus in die tribulationis ! * Protegat te nomen Dei Jacob !*

Distique Français.

» Que le cœur du Très-Haut soit touché de ton sort ! *
» Que son bras te protege et t'arrache à la mort !

Verset Latin.

*Mitta tibi auxilium de Sancto ! * Et de Sion tueatur te !*

Distique Français.

» Il ne faut aujourd'hui rien moins que son secours *
» Pour te rendre à ton peuple et défendre tes jours !

Verset Latin.

*Memor sit omnis sacrificii tui ! * Et Holocaustum suum pingue fiat !*

Distique Français.

» Tu t'immolas toi-même au bonheur des ingrats ! *
» A ce Dieu, qui voit tout, ils n'échapperont pas !

Ou bien,

» L'Eternel a compté tes maux et tes vertus ; *
» Les pleurs que tu versas ne seront pas perdus !

Verset Latin.

*Tribuat tibi secundùm cor tuum ! * Et omne consilium tuum confirmet !*

Distique Français.

» Qu'à tes vœux bienfaisans il accorde la paix *
» Et forme ton Conseil de vertueux Français !

Verset Latin.

Lætabimur in salutari tuo, * *Et in nomine Dei nostri magnificabimur.*

Distique Français.

» Ton peuple infortuné sera sauvé par toi ! *
» Il bénira le Ciel en bénissant son Roi !

Verset Latin.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas ; * *Nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.*

Distique Français.

» Les coupables sauront, honteux de leur dessein, *
» Qu'un Dieu juste et vengeur n'existe pas en vain !

Verset Latin.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo ; * *In potentatibus salus dexteræ ejus.*

Distique Français.

» Pour punir leurs forfaits, pour sauver tes Etats, *
» Ce Dieu n'a pas besoin du fer des Potentats.

Verset Latin.

Hi in curribus, et hi in equis ; * *Nos autem in nomine Dei nostri invocabimus.*

Distique Français.

» Loin de toi l'appareil du soldat étranger ! *
» Le Dieu que nous servons suffit pour te venger !

Verset Latin.

*Ipsi obligati, et ceciderunt, * Nos autem surreximus, et erecti sumus.*

Distique Français.

» Les Factieux, en proie à leur vain repentir,
» Vont rentrer au néant d'où nous allons sortir !

Verset Latin.

*Domine salvum fac Regem, * et exaudi nos in die quâ invocaverimus te !*

Distique Français.

La premiere fois.

» O Dieu ! sauvez le Roi, sa femme et ses enfans !
» Accordez leur bonheur à nos vœux gémissans !

La seconde fois.

» Sauve notre bon Roi, sa compagne et son fils !
» Tous les Français en pleurs t'invoquent pour Louis !

La troisieme fois.

» Sauvez le Roi, grand Dieu ! La fureur des brigands
» Ne connoît plus de frein..... Sauvez-le ; il en est temps !